



**ZIZUR NAGUSIKO UDALAREN ETA ZIZUR  
NAGUSIKO GALTZAGORRI TXARANGA  
ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA**

**CONVENIO QUE SE SUSCRIBE ENTRE EL  
AYUNTAMIENTO DE ZIZUR MAYOR Y LA  
ASOCIACIÓN TXARANGA GALTZAGORRI  
DE ZIZUR MAYOR**

**PARTE HARTZEN DUTE**

**INTERVIENEN**

Alde batetik, Jon Gondán Cabrera, NAN \*\*\*\*\* duena, Zizur Nagusiko (Nafarroa) alkate bezala, zeinek IFK P3190700I eta helbidea Erreniega Parkea, z.g. baititu; aurrerantzean UDALA.

De una parte Jon Gondán Cabrera, con DNI \*\*\*\*\* , en calidad de alcalde de Zizur Mayor (Navarra), con CIF P3190700I y domicilio en Parque Erreniega, s/n; en adelante el AYUNTAMIENTO.

Galtzagorri Txaranga Elkartearen aldetik (IFZ G31352198), Francisco Javier Catalán Eguillor ordezkari gisa, NAN \*\*\*\*\* zenbakikoa eta helbidea \*\*\*\*\*.

Por parte de la Asociación Txaranga Galtzagorri, NIF G31352198, Francisco Javier Catalán Eguillor como representante, con DNI \*\*\*\*\* y domicilio en \*\*\*\*\*.

Aipaturiko ordezkariok, hitzarmen hau taxutzeko asmotan bildurik, ondoko hauek hitzartu dituzte:

Las representaciones indicadas, reunidas para establecer el presente convenio llegan al acuerdo siguiente, mediante las estipulaciones que a continuación se citan:

**LEHENENGOA:**

Honako hitzarmen honen xedea hau da: Zizur Nagusiko Udalaren eta Galtzagorri Txaranga Elkartearen arteko harremanak 2023an talde honek burutu beharreko emanaldiak eta/edo jarduerak arautzea.

**PRIMERA:**

Es objeto del presente convenio la regulación de las relaciones entre el Ayuntamiento de Zizur Mayor y la Asociación Txaranga Galtzagorri, así como las actuaciones y/o actividades del grupo durante el año 2023.

**BIGARRENA:**

Kultura Zerbitzuaren eginkizuna da Zizur Nagusiko herritarren elkarte eta erakundeen kultura-jarduera erraztea eta sustatzea. Zentzu horretan, Kultur Zerbitzuak dirulaguntza bat emango dio taldeari urte bakoitzerako, Udalaren aurrekontu-erabilgarritasunaren arabera.

**SEGUNDA:**

Es función del Servicio de Cultura facilitar y promover la actividad cultural de las asociaciones y entidades ciudadanas de Zizur Mayor. En dicho marco, el Servicio de Cultura establecerá una subvención al grupo para cada año, en base a la disponibilidad presupuestaria del Ayuntamiento.

#### **HIRUGARRENA:**

Diru-laguntzaren 2023. urteko kopurua 2.410,00 eurokoa da, eta Zizur Nagusiko Udalaren aurrekontuko 33408 48201 partidaren kontura ordainduko da.

Kolektiboak onuradun izateko eta hartutako betebeharrak betetzeko beharrezkoak diren baldintzak bete beharko ditu, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak xedatzen duen bezala.

Diru-laguntza hori bateragarria izango da kolektiboak bere kultur jarduera garatzeko beste baliabide batzuen bidez lor dezakeen beste edozein laguntza, diru-laguntza edo diru-sarrerarekin, betiere hainbat baliabidetatik jasotako zenbateko osoak ez badu gainditzen jardueraren guztizko gastua, baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua ere, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorren Araubidea onartzen duena.

#### **LAUGARRENA:**

Udalak honela ordainduko du:

- . %70 hitzarmena sinatutakoan, 1.687,00 €.
- . Gainerako %30a, 2.410,00 euroko kopurura iristeraino, urtearen azken hiruhilekoan, egindako emanaldien memoria aurkeztutakoan.

#### **BOSGARRENA:**

2024ko martxoaren 1a baino lehen, kolektiboak jasotako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa aurkeztuko du Zizur Nagusiko Udaleko Erregistro Orokorrean. Agiri horiek, gutxienez, honako hauek jasoko dituzte:

- 1- Jarduera-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita, ekitaldiko kontuen itxiera onartzen duen batzar orokorreko aktaren kopia eta

#### **TERCERA:**

El importe de la subvención en el año 2023 es de 2.410,00 euros, y se abonará con cargo a la partida 33408 48201 de los presupuestos del Ayuntamiento de Zizur Mayor.

El colectivo deberá reunir los requisitos necesarios para obtener la condición de beneficiario y cumplir con las obligaciones adquiridas, como dispone la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, así como el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Esta subvención será compatible con cualesquiera otras ayudas, subvenciones o ingresos que el colectivo pudiera obtener por otros medios para el desarrollo de su actividad cultural, siempre que la totalidad del importe percibido por distintos medios no supere el gasto total de la actividad.

#### **CUARTA:**

El Ayuntamiento abonará:

- . El 70% a la firma del presente convenio, 1.687,00 €.
- . El 30% restante, hasta 2.410,00 €, en el último trimestre del año, una vez presentada la memoria de las actuaciones realizadas.

#### **QUINTA:**

Antes del 1 de marzo de 2024, el colectivo presentará en el Registro General del Ayuntamiento de Zizur Mayor la documentación justificativa de la subvención obtenida que contendrá, al menos:

- 1- Memoria de actuación, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos, incluyendo la copia del acta de asamblea general en la cual se aprueba el cierre de cuentas del ejercicio



taldeko kideen zerrenda barne.

- 2- Jardueraren gastuen eta inbertsioen zerrenda sailkatua, hartzekoduna eta dokumentua identifikatuta, bai eta zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data ere.
- 3- Kolektiboak baldintza orokorrak betetzen dituela eta onuradun izateko debekurik ez dagoela azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean ezarritakoaren arabera, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela, eta konpromisoa hartzen duela esakatzeko duen dirulaguntzaren zenbatekoa dirulaguntza emateko oinarri diren helburuak betetzera bideratzeko.
- 4- Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera edo dirulaguntza batzuen xehetasuna, zenbatekoa eta jatorria adierazita, ala beste diru-sarrerarik edota dirulaguntzarik lortu ez izanaren adierazpena.
- 5- Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela adierazten duen erantzukizunpeko adierazpena.

Justifikazio hori aurkeztea ezinbesteko baldintza izango da hurrengo urteko hitzarmena formalizatzeko, halakorik balego.

#### **SEIGARRENA:**

Galtzagorri Txarangak konpromisoa hartzen du euskararen eta berdintasunaren arloko udal-ordenantzetako xedapenak errespetatu eta betetzeko, bai publizitatearen, zabalkundearen eta materialen erabilerari dagokionez, bai jardueren garapenari dagokionez.

y la relación de personas componentes del colectivo.

- 2- Relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.
- 3- Declaración de que el colectivo cumple los requisitos generales y no se halla incurso en ninguna causa de prohibición para obtener la condición de beneficiaria, según lo establecido en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, que se halla al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, y que se compromete a destinar el importe de la subvención que solicita al cumplimiento de los objetivos y actividades que fundamenta la concesión de la subvención.
- 4- Detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia, o declaración de no haber obtenido ningún otro ingreso o subvención.
- 5- Declaración responsable de estar al corriente de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

La presentación de dicha justificación será condición indispensable para formalizar el convenio del siguiente año, si lo hubiera.

#### **SEXTA:**

La Txaranga Galtzagorri se compromete a respetar y cumplir las disposiciones de las Ordenanzas municipales en materia de euskera e igualdad tanto en el uso de la publicidad, difusión y materiales como en el desarrollo de las actividades.

#### **ZAZPIGARRENA:**

Galtzagorri Txaranga Kultur Zerbitzuarekin elkarlanean arituko da herriko kultur jarduera sustatzeko. Helburu horrekin, urte honetan zehar jarduteko egutegi hau adostu da:

- Urtarrilak 5: Errege Magoen Kabalgata.
- Otsailak 4: Santa Agata.
- Inauteri-astelehena.
- Herriko festak: zehazteko den 2 emanaldi.
- Abenduak 24: Olentzero.

#### **ZORTZIGARRENA:**

Galtzagorri Txaranga hitzarturiko emanaldiak burutu behar ditu. Emanaldia zehaztu ondoren bertaratzerik ez badago, bi alderdiek ordezeko jarduera bat adostuko dute.

#### **BEDERATZIGARRENA:**

Emanaldi bakoitzean, Udaleko eta taldeko ordezkarien artean zehaztuko dira ibilbideak eta emanaldiaren iraupena, taldeak alda ibilbidea edo iraupena alda dezake unean uneko egoerak hala eskatuta.

#### **HAMARGARRENA:**

Emanaldian sorturiko gastu guztiak: garraioak, musikariak, otorduak, e.a. taldearen kargu geratuko dira.

#### **HAMAIKAGARRENA:**

Zizur Nagusiko Udalak eta Galtzagorri Txaranga adostutako egutegian ez dagoen jarduera bat adostu ahalko, hitzartutako jarduera kopurua handitzea ekarriko duena. Kolektiboak faktura elektronikoa igorriko dio Udalari zerbitzu horrengatik, 400 eurokoa.

#### **SÉPTIMA:**

La Txaranga Galtzagorri colaborará con el Servicio de Cultura en la promoción de la actividad cultural en la localidad. Con este fin se acuerda el siguiente calendario de actuaciones a lo largo del presente año:

- Día 5 de enero: Cabalgata Reyes Magos.
- Día 4 de febrero: Santa Agueda.
- Lunes de Carnaval.
- Fiestas Patronales: 2 actuaciones (a concretar).
- Día 24 de diciembre: Olentzero.

#### **OCTAVA:**

La Txaranga Galtzagorri deberá cumplir las actuaciones concertadas. Si, una vez habiéndose concretado la actuación, se diera la circunstancia de no poder asistir, se acordará entre ambas partes una actividad sustitutoria.

#### **NOVENA:**

Los recorridos y tiempos de actuación deberán ser determinados entre los responsables del Ayuntamiento y del grupo, pudiendo éstos últimos alterarlos o modificarlos en función de circunstancias que así lo aconsejen en cada actuación.

#### **DÉCIMA:**

Todos los gastos derivados de la actuación: transporte, músicos, manutención, etc. serán por cuenta del grupo.

#### **UNDÉCIMA:**

El Ayuntamiento de Zizur Mayor podrá acordar con la Txaranga Galtzagorri una actuación no incluida en el calendario acordado que suponga un aumento del número de actuaciones estipulado. El colectivo emitirá factura electrónica al Ayuntamiento por dicho servicio, valorado en 400 euros.

#### **HAMABIGARRENA:**

Zizur Nagusiko Udalak San Isidro kaleko 2. zenbakiko jubilatuen antzinako elkartearen lehen solairuko gela bat uzten du: entseatzeko eta taldearen tresnak eta gainerakoak gordetzeko. Taldea lokala zaintzeaz eta erabilera egokiaz arduratuko da.

Aretoen lagapen-baldintzak (baimendutako edukiera, jarduteko ordutegia, etab.) alda litezke, berriz ere ezohiko osasun-egoera gertatuko balitz.

Kolektiboaren erantzukizuna da dagokion osasun-araudia betetzea hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean.

#### **HAMAHIRUGARRENA:**

Erakundea ez da izango hartzaileak lagatako aretoan utziriko gauza materialen erantzule. Erakundeak ez du, inolaz ere, gordetzaile ardura bere gain hartzen.

#### **HAMALAU GARRENA:**

Aurtengo urtarrilaren lehenetik atzeraeragineko ondorioa izanen duen honako hitzarmen hau urtebetez egonen da indarrean.

Geroko hitzarmena hurrengo urterako taxutzean, Udalaren aurrekontua kontuan hartuko da.

#### **HAMABOSGARRENA:**

Hitzarmen honen izaera administratiboa da. Beraz hitzarmen honen interpretazioa, aldaketa, ondorioak nahiz ebazpenaren ondorioz sortzen diren auziak, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren

#### **DUODÉCIMA:**

El Ayuntamiento de Zizur Mayor cede el uso de un local de su propiedad, sito en la primera planta del Antiguo Concejo, como sala de ensayos y para guarda y custodia de los instrumentos y demás útiles propios de la Txaranga, quien velará por el cuidado y buen uso del mismo. El horario de utilización del local será los martes y jueves de 20:00 a 22:00.

Los términos de cesión de las salas (aforo permitido, horario de utilización, etc.) podrían verse modificados si volviera a producirse una situación sanitaria excepcional.

Es responsabilidad del colectivo el cumplimiento de la normativa sanitaria correspondiente durante la vigencia de este convenio.

#### **DECIMOTERCERA:**

La entidad no se hace responsable de los efectos materiales que el ocupante deposite en el local cedido. La entidad no asume, en ningún caso, la condición de depositario.

#### **DECIMOCUARTA:**

Este convenio tendrá vigencia de un año, con efecto retroactivo desde el 1 de enero del año en curso.

El futuro convenio se ajustará en su revisión para el próximo año a las disponibilidades presupuestarias del Ayuntamiento.

#### **DECIMOQUINTA:**

El presente convenio tiene naturaleza administrativa. Por lo tanto, las interpretaciones, los cambios y los efectos, así como los litigios que puedan suscitarse, se someterán a los Tribunales del orden

ardurapekoak izango dira.

Hitzarmen honetan berariaz zehaztu ez diren kasuetarako, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra hartuko da kontuan, baita uztailearen 21eko 887/2006 Errege Dekretua ere, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araubidea onartzen duena.

Eta behar den tokian agerian gera dadin, adostutakoaren adierazgarri, bikoiztua eta ondorio bakarrerako, ondoko hauek sinatzen dute, Zizur Nagusian, 2023ko abuztuaren 1ean.

Por el Ayuntamiento de Zizur Mayor  
Zizur Nagusiko Udalaren aldetik

Jon Gondán Cabrera

jurisdiccional contencioso administrativo.

En lo no previsto en el presente convenio en cuanto al régimen subvencional, será de aplicación la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, así como el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Y para que así conste, y en prueba de conformidad, firman el presente convenio, por duplicado y a un solo efecto, en Zizur Mayor a 1 de agosto de 2023.

Por parte de la Asociación Galtzagorri  
Txaranga  
Galtzagorri Txaranga Elkartearen aldetik

Francisco Javier Catalán Eguillor